Porównanie tłumaczeń I Kronik 19:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy synowie Ammona spostrzegli, że zohydzili się\* Dawidowi, wysłał Chanun wraz z synami Ammona tysiąc talentów srebra,\*\* aby wynająć sobie z Aram-Naharaim, z Aram-Maaka oraz z Soby rydwany oraz jeźdźców.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem, gdy Ammonici spostrzegli, że narazili się Dawidowi, Chanun wraz z nimi wszystkimi wysłał tysiąc talentów srebra, aby wynająć sobie rydwany i jazdę z Aram-Naharaim, z Aram-Maaka i z Soby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy synowie Ammona spostrzegli, że obrzydli Dawidowi, Chanun i synowie Ammona posłali tysiąc talentów srebra, aby sobie wynająć *za te* pieniądze rydwany i jeźdźców z Mezopotamii, z Syrii-Maaka i z Soby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc synowie Ammonowi, że się obrzydłymi stali Dawidowi, posłał Hanon i synowie Ammonowi tysiąc talentów srebra, aby sobie najęli za te pieniądze z Mezopotamii i z Syryi Maacha, i z Soby wozy i jezdnych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc synowie Ammon, że krzywdę uczynili Dawidowi, tak Hanon jako i inny lud, posłali tysiąc talentów srebra, aby sobie najęli z Mezopotamijej i z Syryjej Maacha, i z Soba, wozy i jezdne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Ammonici spostrzegli, że Dawid ich znienawidził, posłał Chanun wraz z Ammonitami tysiąc talentów srebra, aby za nie nająć rydwany i jeźdźców z Aram-Naharaims i od Aramejczyków z Maaki i z Soby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś Ammonici widzieli, że są znienawidzeni przez Dawida, wysłał Chanun i Ammonici tysiąc talentów srebra, aby wynająć za nie z Aram-Nacharaim i z Aram-Maaka oraz z Soby wozy wojenne i jeźdźców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Ammonici zobaczyli, że zostali znienawidzeni przez Dawida, dlatego Chanun i Ammonici posłali tysiąc talentów srebra, aby za nie nająć rydwany i jeźdźców z Aram-Naharaim i Aram-Maaka i z Soby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Ammonici uświadomili sobie, że Dawid stał się ich wrogiem, Chanun wysłał poselstwo z tysiącem talentów srebra, aby sprowadzili za nie rydwany i jeźdźców z Aram-Naharaim, z Aram-Maaka i z Soby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Ammonici zrozumieli, że zostali znienawidzeni przez Dawida, posłał Chanun wraz z Ammonitami tysiąc talentów srebra, by nająć za nie rydwany i jezdnych z Aram-Naharaim i z Aram-Maaka oraz z Coby. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачили сини Аммона, що нарід Давида завстиджений, і послав Анан і сини Аммона тисячу талантів срібла, щоб найняти собі з Сирії в Месопотамії і з Сирії Мооха і з Сови колісниці і коні, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś synowie Ammonu zobaczyli, że stali się obrzydłymi Dawidowi. Zatem Chanun oraz synowie Ammonu posłali tysiąc talentów srebra, by sobie nająć z Aram–Naharaim, od strony Aramu, Maacha, oraz wozy z jezdnymi z Coby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z czasem synowie Ammona zobaczyli, że stali się dla Dawida odrażającą wonią, i Chanun oraz synowie Ammona posłali tysiąc talentów srebra, by nająć sobie rydwany i jeźdźców z Mezopotamii i z Aram-Maaki, i z Coby. |

1. 1) zohydzili się, נִבְאֲׁשּו , lub: ześmierdli, por. <x>10 34:30</x>; <x>100 16:21</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 50.000 kg. [↑](#footnote-ref-3)